

# UMOWA OGÓLNA

Pomiędzy

**Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym w Niznym Novgorodzie im. Koźmy Minina**  
(Niżegorodskim Gosudarstvennym Pedagogiceskim Universitetem im. Koz'my Minina)

reprezentowanym przez Rektora

*prof. Aleksandra Aleksandrowicza Fedorova (Александра Александровича Федорова)*

i

**Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach**

reprezentowanym przez Rektora

*prof. dr hab. Jacka Semaniaka*

## Artykuł 1

### Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zakresu i rodzaju współpracy pomiędzy **Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym w Niznym Novgorodzie** i **Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach**.

Współpraca ta ma na celu przede wszystkim wymianę pracowników i studentów, a także dzielenie się doświadczeniami dotyczącymi różnorodnych obszarów szkolnictwa wyższego oraz prowadzonych w obydwu jednostkach badań naukowych.

## Artykuł 2

### Wymiana

Przedmiotem współpracy jest rozwijanie wspólnych działań poprzez:

- 1) wymianę wykładowców,
- 2) wymianę studentów oraz doktorantów w ramach studiów lub staży naukowych,
- 3) wymianę doktorantów zgodnie z warunkami ustanowionymi przez właściwą umowę,
- 4) wymianę doświadczeń w metodach nauczania,
- 5) wymianę informacji technicznej i naukowej.

### **Artykuł 3**

#### **Badania naukowe**

Strony będą inicjowały współpracę pomiędzy zespołami naukowymi. Celem tej współpracy będzie:

- 1) realizacja wspólnych projektów badawczych,
- 2) organizacja wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów naukowych,
- 3) wspólne publikacje wyników badań naukowych.

### **Artykuł 4**

#### **Finansowanie**

1. Wdrożenie dowolnego programu dotyczącego współpracy (wymiana, wizyta, kształcenie, badania naukowe) będzie zależeć od środków i wsparcia finansowego, którymi może dysponować każda ze stron.
2. Każde konkretne działanie związane z wykonaniem niniejszej Umowy, które pociąga za sobą skutki finansowe lub dotyczy praw własności intelektualnej, uwzględniane będzie w odrębnym porozumieniu.

### **Artykuł 5**

#### **Okres i tryb ważności umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie od chwili jej podpisania przez obydwie strony.
2. Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
3. Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy z trzymiesięcznym wypowiedzeniem.
4. Jednostronne odstąpienie od umowy jest dopuszczalne w przypadku niewykonania przez drugą stronę przyjętych przez siebie zobowiązań.

### **Artykuł 6**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Obydwie strony w jednakowym stopniu i na równych prawach ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków Umowy o współpracy.
2. Wszelkie zmiany i poprawki w niniejszej Umowie są ważne tylko w przypadku sporządzenia ich w formie pisemnej.

3. Niniejsza umowa została sporządzona i spisana w czterech egzemplarzach (2 w języku rosyjskim i 2 w języku polskim), które posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w obydwu językach.

### **Artykuł 7**

#### **Adresy stron**

603950, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, д.1.

<http://www.mininuniver.ru>

Koordynator:

prof. Elena Dziuba

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach

25-369 Kielce , ul. Żeromskiego 5, Polska

<http://www.ujk.edu.pl>

Koordynator:

dr Marzena Marczevska

### **Podpisy stron**

Data .....